

ieri, oggi, sempre:

# guerra

uguale fame

Testi tratti da *La via migliore Speciale Il pane e l'uomo* – Anno XXXIV – N.3 (2E) Febbraio 1980

“ La storia celebra i campi di battaglia dove l'uomo incontra la morte, ma non parla mai dei campi arati dei quali viviamo. ”

*Yesterday, today, forever: war means hunger*

*"History celebrates the battlefields where man meets death, but never mentions the ploughed fields that bring us life."*

## PANE: SCONFITTA

### Napoleone e la campagna di Russia

“ I Russi che si ritiravano, nell'estate del 1812, portavano via o bruciavano fino all'ultima spiga di grano. E quando Napoleone, pochi mesi dopo, ordinò la ritirata cominciò il più grande disastro che la storia ricordi e fu il disastro del pane. Non fu tanto il freddo che cagionò lo sfacelo dell'esercito napoleonico, quanto la mancanza di pane. Dapprima i soldati si cibarono di carne di cavallo e bevvero il sangue caldo degli animali uccisi. Ma occorsero molte settimane prima che l'esercito francese, marciando fra la neve, raggiungesse centri abitati. E per tutto il tempo la fame regnò sovrana. Così finiva un Impero che aveva fatto maggiore assegnamento sulla conquista che non sui doni della terra. Il pane fu il vero vincitore di Napoleone. ”

### *Bread: defeat. Napoleon and the Russian campaign*

*"While the Russians retreated, in the summer of 1812, they either carried away or burnt all of the wheat that remained, down to the last sheaf. And when Napoleon, a few months later, ordered his troops to retreat, the largest disaster in history began. The bread disaster. It was not so much the cold that disintegrated Napoleon's army, but the lack of bread. In the early phases, the soldiers nourished themselves with horsemeat, and drank the blood of the slaughtered animals while it was still hot. Many weeks went by, however, before the French army, marching in the snow, reached any inhabited area. And during all that time, hunger reigned supreme. This was the end of an Empire that had relied on conquest, rather than the gifts of the earth. Napoleon, to tell the truth, was vanquished by bread."*

## PANE: VITTORIA

### La guerra di secessione americana

“ Se Napoleone in Europa fu sconfitto per mancanza di pane, vari decenni dopo, sul continente americano, fu proprio il pane a segnare la vittoria dei nordisti sui sudisti nella famosa guerra di secessione americana. Il Sud era ricco di uomini valorosi e di cotone, ma il Nord aveva più industrie, più denaro, più uomini. Ed ebbe anche più pane. E poiché il Sud non poteva mangiare cotone, la vittoria toccò al presidente Lincoln che aveva voluto la liberazione degli schiavi. Nel Nord nessuno soffrì la fame: il pane era abbondante. Come era possibile tutto ciò se i contadini erano al fronte a combattere? Era avvenuto un fatto importantissimo: le macchine aiutavano l'uomo. Invece dei poveri schiavi negri del Sud, il Nord ebbe schiavi...meccanici: mietitrici e trebbiatrici trainate da cavalli. ”

### *Bread: victory. The American Civil War*

*"If Napoleon in Europe was defeated by a lack of bread, a few decades later, in North America, it was once again bread that marked the victory of the Unionists over the Confederates during the famous Civil War. The South was rich in valiant men and cotton, but the North had more industry, more money and a larger population. And it also had more bread. Therefore, since the South could not eat cotton, the victor was President Lincoln, who wanted to free the slaves. In the North, no one suffered from hunger: there was plenty of bread. How was all of this possible if the farmers were on the front, fighting? Something hugely important had come about: machines were helping man. While the South had poor black slaves, the North had...mechanical slaves: harvesters and threshers powered by horses."*

## XX SECOLO: LA STORIA SI RIPETE

### Hitler affama l'Europa

“ Tutta l'Europa, nell'intervallo tra la prima e la seconda guerra mondiale aveva compiuto ogni sforzo possibile per evitare che si ripetesse la fame del 1917. Così quando nel 1939 la Germania di Hitler attaccò il mondo, si sperava di vincere la fame. Ma Hitler fece della fame un'arma di guerra, da sfruttare come i proiettili e i gas. Ed Hitler fu il principale artefice

della carestia europea. Alla fine della guerra la fame regnava in Europa. Trecentonovanta milioni di persone impazzivano per la fame. E siccome pace mondiale significava pace di pane, il mondo doveva essere nutrito. L'America comprese e inviò tutto quello che poteva servire per sfamare l'Europa. E l'Europa fu salva. ”

### *20th century: history repeats itself. Hitler starves Europe*

*"All over Europe, during the respite between the first and second World Wars, every possible effort was made to prevent a return of the famine of 1917. Thus, when Hitler's Germany attacked the world in 1939, everybody hoped that hunger could be overcome. But Hitler turned hunger into a weapon to be used in war just like bullets or gas. And Hitler was the main instigator of famine in Europe. By the end of the war, hunger had spread across Europe. Three-hundred and ninety million people were ravished by the lack of food. And since world peace meant a peace based on bread, the world had to be nourished. America understood this and sent everything that it could, to feed Europe. And Europe was saved."*

